

Čeznutje, Op. 57 ("Sehnsucht", "Longing")

by

Ivan Padovec (Johann E. Padowetz) (1800-1873)

Initially transcribed into Finale by Beatty Dimit

Additional editing by Tom Potter

Score: Tenor voice and guitar

SOURCES

- (1) The PDF version for bassoon and guitar, typeset by user "Eternalorpheus" in IMSLP.ORG.
See <http://imslp.org/wiki/Special:ReverseLookup/348307>
- (2) Handwritten manuscript in the Croatian National and University Library, Zagreb, with online viewer at <http://db.nsk.hr/HeritageDetails.aspx?id=1080> (requires Flash attachment). This is scored for tenor voice and guitar, with words in Croatian. The manuscript is signed by Croatian musicologist Francis Xavier Kuhac (Franjo Ksaver Kuhač, 1834-1911). Source 2 may be the basis for source 1.

ABOUT THIS EDITION

I have changed a few chords in the accompaniment when I believed there may have been typographical errors in the source edition. All dynamics, articulation and expression markings in the current edition are editorial suggestions; the source edition contained no such markings. I have also completely redone the slurs in the solo parts.

Measures 37-40: the small notes in the accompaniment may be rests. Manuscript is ambiguous.

Measure 42: this measure is unclear in Kuhač's manuscript. The A# in the accompaniment may be G# instead.

Measure 70: some notes are unclear in Kuhač's manuscript.

Final measure: instead of the C major triad CEGC, Kuhač's manuscript has CEAC, probably a transcription error.

PERFORMANCE

I have provided parts so that the melody may be played by any one of the following instruments: violin, bassoon, cello, viola, alto saxophone, tenor saxophone, or guitar. For the accompaniment, I've provided a piano part that can substitute for guitar. I've also written an optional second cello part.

LYRICS

The original lyric in Kuhač's manuscript is in Croatian. That lyric was based on the poem "Sehnsucht" by Austrian poet Alexander Patuzzi (1813-1869); the poem was published in an obscure 19th-century periodical. I have used Patuzzi's poem to set a German lyric to the song. For the original poem, see <http://babel.hathitrust.org/cgi/pt?id=njp.32101066118405;view=1up;seq=135>

The Croatian lyric is not an exact translation of the German poem, but is very close. I wrote the English lyric by translating the German into English, and then making modifications to some of the places where the Croatian differed from the German.

To summarize: the original manuscript in Kuhač's hand contained only the Croatian lyric. Both the German and the English lyrics have been added by me.

THANKS

I'm grateful to Miroslav Loncar for transcribing the Croatian from the original handwritten manuscript; and also to Stella Vujić for clearing up several mysteries in the Croatian lyric. Brigitte Porter helped me understand the German poem.

And special thanks to Beatty Dimit for making available to me his transcription of the melody and guitar part into music notation software.

--Tom Potter

Creative Commons Attribution-ShareAlike 4.0

File date: 8/12/2017

Čeznutje, Op. 57

("Sehnsucht", "Longing")

Ivan Padovec (Johann E. Padowetz) (1800-1873)

Initially transcribed into Finale by Beatty Dimit

Additional editing by Tom Potter

Moderato

8

A

Ja tra - žih tu, ja tra - žih tam, Al
Ich such - te hier, und such - te dort Und
I sought it here, I sought it there, And

7

niš ne mo - gah sti - či Tak dne, me - se - ce, leta več Ja
kann es doch nicht fin - den, Und Ta - ge, Mon - den, Jah - re schon Sah
yet I can - not find it, The days, the months, and e - ven years Are

11

vid - jah mir - no i - či Ja vid - jah mir - no i - či.
ich vor - ü - ber - schwin - den, Sah ich vor - ü - ber - schwin - den.
fa - ding now in me - mo - ry, Are fa - ding now in me - mo - ry.

15

B

Ne nad - joh sre - će
Zu Hau - se fand ich
At home I found no

19

8
 kod ku-će Na dal - jni put se da - doh Nu sad pre - va - ren, u - mo-ran, Bi -
 nicht das Glück Ich sucht' es in der Fer - ne, Doch jetzt, ge-täuscht und matt und kalt, Wär'
 hap - pi-ness, I searched then far a - way. — Now sad and cold, ex - haus-ted too, I'd

24

8
 o bih va - ma ra - do Bi - o bih do - ma ra - do Ku
 ich zu Haus so ger - ne, Wär' ich zu Haus so ger - ne. Und
 ra - ther be with you-a-gain, I'd - ra - ther be at home a - gain. And

C

8
 vi - dih zem - lja vjed - na Ne mo - gav niš mi da - ti Već
 je - des Land, das ich ge-seh'n, Es kann - te nichts ge - wäh - ren, Ich
 e - v'ry coun - try that I saw Had no - thing it could of - fer, I

33

8
 znam da mo - ram po svu-da Ah! pa - tit i stra - da - ti Ku
 weiß, ich muss wohl ü - ber-all Ent - sa - gen und ent - beh - ren. Und
 know, I must for - sake all this, Re - noun - cing it for - e - ver. And

D

8
vi - dih zem - lja vje - dna Ne - mo - gav niš mi da - ti Već
je - des Land, das ich ge - seh'n Es kann - te nichts ge - wä - ren, Ich
e - v'ry coun - try that I saw Had no - thing it could of - fer I

p *mf*

mf *p*

42

8
znam da mo - ram po svu - da Ah! pa - tit i stra - da
weiß, ich muss wohl ü - ber - all Ent - sa - gen und ent - beh -
know I must for - sake all this, Re - noun - cing it for e -

mf

mf *mf*

46

E

8
ti U me - ni mu - ka ra - dja se Njoj
ren. In mir ent - kei - met, was mich quält, Und
ver. What haunts me comes from deep wi - thin, And

mf

51

8
kra ja ne - ma pri - e Dok sat ži - vo - ta mo - je - ga Po -
wird auch nim - mer en - den, Bis mei - ne Stun - den trü ber sich Hi -
ne - ver will it leave me Un - til my hours fade a - way And

mf

55

slje dnji ne iz - bi - je Po - slje - dnji ne iz - bi - je Na - zad, na - zad u
 nab zum Gra - be wen - den Hi - nab zum Gra - be wen - den. Zu - rück, zu - rück, in's
 I am ly - ing in my grave, And I am ly - ing in my grave. Re - turn, re - turn, back

mf

mf

60

ro - djen kraj Ah! Mo - že bi - ti da - će on sa svo - jom bla - gom des - ni -
 Va - ter - land, Viel - leicht heilt das die Wun - den, Macht mich mit sei - ner Se - gens -
 home a - gain, My home land then per - haps may heal the wounds, The bless - ing from its hea - ling

mf

64

com - Se ra - ne, ra - ne i - zle čis ra - ne i - zle - či - ti.
 hand, Macht mich ge - sun - den, Von mei - nem Schmerz ge - sun - den.
 hand May from my pain, May from my pain re - lieve me.

f *mf*

meno mosso *rit.* *a tempo*

f *mf*

68

rit. *a tempo*

Čeznutje, Op. 57

("Sehnsucht", "Longing")

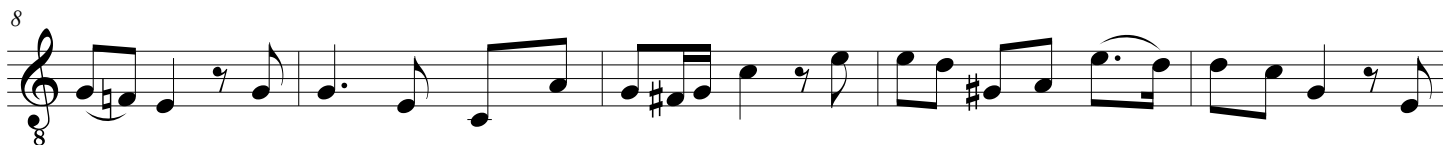
Ivan Padovec (Johann E. Padowetz) (1800-1873)
Initially transcribed into Finale by Beatty Dimit
Additional editing by Tom Potter

Tenor voice

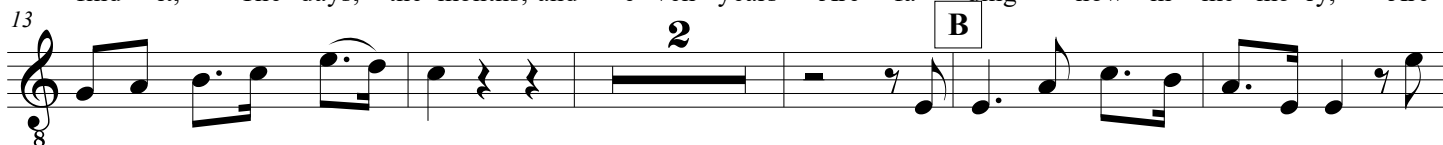
Moderato



Ja tra - žih tu, ja tra - žih tam, Al niš ne mo - gah
Ich such - te hier, und such - te dort Und kann es doch nicht
I sought it here, I sought it there, And yet I can - not



sti - či Tak dne, me - se - ce, leta več Ja vid - jah mir - no i - či Ja
fin - den, Und Ta - ge, Mon - den, Jah-re schon Sah ich vor - ü - ber-schwin - den, Sah
find it, The days, the months, and e - ven years Are fa - ding now in me - mo - ry, Are



vid - jah mir - no i - či. Ne nad - joh sre - će kod ku - će Na
ich vor - ü - ber-schwin - den. Zu Hau - se fand ich nicht das Glück Ich
fa - ding now in me - mo - ry. At home I found no hap - pi - ness, I



dal - jni put se da - doh Nu sad pre - va - ren, u - mo - ran, Bi - o bih va - ma
sucht' es in der Fer - ne, Doch jetzt, ge - täuscht und matt und kalt, Wär' ich zu Haus so
searched then far a - way. — Now sad and cold, ex - haus - ted too, I'd ra - ther be with



ra - do Bi - o bih do - ma ra - do Ku vi - dih zem - lja
ger - ne, Wär' ich zu Haus so ger - ne. Und je - des Land, das
you - a - gain, I'd - ra - ther be at home a - gain. And e - v'ry coun - try



vjed - na Ne mo - gav niš mi da - ti Već znam da mo - ram po svu - da Ah!
ich ge - seh'n, Es kann - te nichts ge - wä - hen, Ich weiß, ich muss wohl ü - ber - all Ent -
that I saw Had no - thing it could of - fer, I know, I must for - sake all this, Re -

2 Čeznutje, Op. 57 - Tenor voice

35 **D**

pa - tit i stra - da - ti Ku vi - dih zem - lja vje - dna Ne - mo - gav nič mi
 sa - gen und ent - beh - ren. Und je - des Land, das ich ge - seh'n Es konn - te nichts ge -
 noun - cing it for - e - ver. And e - v'ry coun - try that I saw Had no - thing it could

41

da__ ti Već znam da mo - ram po svu - da Ah! pa - tit i stra - da__ ti
 wä - ren, Ich weiß, ich muss wohl ü - ber - all Ent - sa - gen und ent - beh - ren.
 of - fer I know I must for - sake all this, Re - noun - cing it for e - ver.

47 **E**

U me - ni mu - ka ra - dja se Njoj kra ja ne - ma pri - e Dok
 In mir ent - kei - met, was mich quält, Und wird auch nim - mer en - den, Bis
 What haunts me comes from deep wi - thin, And ne - ver will it leave me Un -

53

sat ži - vo - ta mo - je - ga Po - slje dnji ne iz - bi - je Po - slje - dnji ne iz - bi -
 mei - ne Stun - den trü ber sich Hi - nab zum Gra - be wen - den Hi - nab zum Gra - be wen -
 til my hours fade a - way And I am ly - ing in my grave, And I am ly - ing in my

58 **F**

je Na - zad, na - zad u ro - djen kraj Ah! Mo - že bi - ti
 den. Zu - rück, zu - rück, in's Va - ter - land, Viel - leicht heilt das die
 grave. Re - turn, re - turn, back home a - gain, My home land then per - haps may

62

da - će on sa svo - jom bla - gom des - ni - com__ Se ra - ne,
 Wun - den, Macht mich mit sei - ner Se - gens - hand, Macht mich ge -
 heal the wounds, The bless - ing from its hea - ling hand May from my

65 *meno mosso* *rit.* *a tempo* **5**

ra - ne i - zle čis ra - ne i - zle - či - ti.
 sun - den, Von mei - nem Schmerz ge - sun - den.
 pain, May from my pain__ re - lieve__ me.